



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 9

Rozeslána dne 9. března 2000

Cena Kč 13,-

O B S A H:

17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci ve veterinární oblasti
 18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti ochrany rostlin
-

17

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. června 1997 byla ve Varšavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci ve veterinární oblasti.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 12. května 1999. Podle článku 13 dnem, kdy se začne provádět tato dohoda, se ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou přestanou provádět:

Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o spolupráci na úseku veterinárním ze dne 8. dubna 1959, vyhlášená pod č. 55/1959 Sb.,

a

Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o veterinárních opatřeních při dovozu, vývozu a průvozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu ze dne 14. listopadu 1960, vyhlášená pod č. 117/1961 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky
o spolupráci ve veterinární oblasti

Vláda České republiky a vláda Polské republiky, dále jen „smluvní strany“,

vedeny snahou o rozšíření a prohloubení vzájemné spolupráce ve veterinární oblasti za účelem ochrany před ohrožením, jaké tvoří choroby zvířat a výrobky živočišného původu zdravotně závadné, jakož i o další rozvíjení styků mezi oběma státy,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany území svých států před přenosem chorob zvířat při dovozu, vývozu a tranzitu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i krmiv a předmětů představujících potenciální zdroj chorob zvířat.

Článek 2

Příslušnými odpovědnými orgány států smluvních stran za provádění Dohody jsou:

- z české strany Ministerstvo zemědělství prostřednictvím Státní veterinární správy,
- z polské strany ministr zemědělství a výživy.

Článek 3

Příslušné veterinární orgány států obou smluvních stran dohodnou společná opatření za účelem zjednodušení veterinárních podmínek při dovozu, vývozu a tranzitu zvířat a dalšího zboží podléhajícího veterinární kontrole. Společná opatření budou sjednávána a prováděna s ohledem na předpisy Evropské Unie.

Článek 4

1. Příslušné veterinární orgány států obou smluvních stran:

- a) se budou neprodleně informovat o výskytu infekčních chorob zvířat na území jejich států, které jsou uvedeny na seznamu „A“ Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat (O. I. E.) s uvedením druhů a počtu nemocných zvířat a místa výskytu onemocnění, způsobu diagnostiky a druhu opatření provedených za účelem jejich likvidace,

b) se budou informovat o dalším průběhu těchto onemocnění až do doby jejich úplné likvidace.

2. V případě vzniku onemocnění zmíněných v odstavci 1 na území státu jedné ze smluvních stran bude tato strana informovat druhou stranu o druhu a typu škodliviny, která způsobila toto onemocnění.

3. Příslušné veterinární orgány států obou smluvních stran se budou neprodleně informovat o preventivních prostředcích použitých v případě výskytu chorob uvedených v odstavci 1 na území některého ze sousedních států.

4. Příslušné veterinární orgány států obou smluvních stran si budou systematicky vyměňovat úřední bulletin o současném stavu chorob zvířat, které se vyskytují na území jejich států.

5. Smluvní strany umožní svým příslušným veterinárním orgánům provádění vzájemných kontrol sanitárních podmínek v závodech vyvážejících potraviny živočišného původu do zahraničí.

6. Příslušné veterinární orgány států obou smluvních stran si budou vyměňovat vzory veterinárních osvědčení (certifikáty) určujících podmínky dovozu zvířat, potravin a surovin živočišného původu a krmiv a budou se průběžně informovat o jejich změnách a doplňcích.

Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci příslušných veterinárních orgánů při využívání vědeckých a technických poznatků veterinárních věd.

2. Příslušné veterinární orgány států obou smluvních stran si budou vyměňovat zkušenosti nabyté při využívání úspěchů veterinárních věd, zvláště pak v oblasti:

- a) používání veterinárních přístrojů a laboratorní techniky,
- b) diagnostických metod pro stanovení mezních množství cizorodých látek v potravinách živočišného původu a krmivech,
- c) metod prevence, které umožňují účinnou ochranu před infekčními chorobami, parazity a jinými škodlivými činiteli ohrožujícími zdraví a užitkovost zvířat.

Článek 6

1. Náklady spojené s výměnou informací, odborných časopisů a publikací, jakož i dalších materiálů informačního charakteru hradí odesílající strana.

2. Náklady spojené s dopravou a pobytem odborníků na území druhé smluvní strany hradí vysílající strana.

3. Ve specifických případech může být úhrada nákladů uvedených v odstavci 2 stanovena po dohodě odpovědných orgánů uvedených v článku 2 jinak.

Článek 7

Ve věcech spojených s prováděním této dohody, zvláště pokud jde o výměnu odborníků, budou příslušné veterinární orgány států obou smluvních stran v přímém styku.

Článek 8

V případě potřeby se budou představitelé příslušných veterinárních orgánů států obou smluvních stran setkávat v České republice a v Polské republice v termínech vzájemně dohodnutých, a to nejméně jednou za dva roky.

Článek 9

Tato dohoda může být měněna a doplňována pouze na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

Jakékoliv sporné otázky mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny jednáním mezi příslušnými veterinárními orgány států obou smluvních stran. Sporné otázky, které nebudou vyřešeny výše uvedeným způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 10

Tato dohoda podléhá vnitrostátnímu schválení každé smluvní strany a vstoupí v platnost třicátý den ode dne doručení pozdější nóty o tomto schválení.

Článek 11

Tato dohoda se sjednává na období 5 let a bude automaticky prodlužována na dalších 5 let, pokud ji žádná ze smluvních stran písemně nevyhoví nejpozději šest měsíců před uplynutím daného období.

Článek 12

Touto dohodou nejsou porušena práva a závazky smluvních stran vyplývající z již uzavřených mezinárodních dohod kteroukoliv smluvní stranou.

Článek 13

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti ve vztahu mezi Českou republikou a Polskou republikou:

- Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o spolupráci na úseku veterinárním, podepsaná ve Varšavě 8. dubna 1959.
- Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o veterinárních opatřeních při dovozu, vývozu a průvozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, podepsaná v Praze dne 14. listopadu 1960.

Dáno ve Varšavě dne 23. června 1997, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a polském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky
Ing. Josef **Lux** v. r.
místopředseda vlády
a ministr zemědělství

Za vládu
Polské republiky
Jarosław **Kalinowski** v. r.
místopředseda vlády
a ministr zemědělství a výživy

18

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. června 1997 byla ve Varšavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti ochrany rostlin.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 dne 12. května 1999. Podle článku 18 dnem, kdy se začne provádět tato dohoda, se ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou přestanou provádět:

Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o spolupráci na úseku ochrany a karantény rostlin ze dne 3. prosince 1970, vyhlášená pod č. 15/1974 Sb.,

a

Ujednání mezi Federálním ministerstvem zemědělství a výživy Československé socialistické republiky a Ministerstvem zemědělství Polské lidové republiky o spolupráci při provádění rostlinolékařských prohlídek ze dne 14. července 1978, vyhlášená pod č. 111/1978.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky
o spolupráci v oblasti ochrany rostlin

Vláda České republiky a vláda Polské republiky, dále jen „smluvní strany“,

- ve snaze prohloubit spolupráci v oblasti ochrany rostlin,
- za účelem ochrany území států smluvních stran před zavlečením škodlivých organismů rostlin,
- s přáním usnadnit a zlepšit obchodní styky a výměnu rostlin a rostlinných produktů,

se dohodly takto:

Článek 1

Pojmy použité v této dohodě znamenají:

- rostliny: živé rostliny nebo jejich části včetně semen určené k pěstování nebo rozmnožování,
- rostlinné produkty: produkty rostlinného původu nezpracované nebo zpracované, které vzhledem ke své povaze a způsobu zpracování mohou umožnit šíření škodlivých organismů,
- předměty: věci, které nejsou rostlinami a rostlinnými produkty, ve kterých se mohou vyskytovat škodlivé organismy,
- pohraniční pásma: území do vzdálenosti 10 km po obou stranách státní hranice,
- rostlinolékařská kontrola: činnosti prováděné za účelem ověření, zda rostliny, rostlinné produkty a předměty neobsahují škodlivé organismy a odpovídají fytoosanitárním předpisům států smluvních stran,
- škodlivé organismy: původci chorob rostlin, škůdci rostlin a plevely stanovené právními předpisy států smluvních stran.

Článek 2

1. Smluvní strany budou podporovat, uskutečňovat a rozvíjet spolupráci v oblasti ochrany rostlin.

2. Spolupráce podle této dohody bude uskutečňována v souladu s právními předpisy platnými na území České republiky a Polské republiky.

Článek 3

Smluvní strany se zavazují využívat všechny dostupné prostředky za účelem zabránění přenosu škodlivých organismů z území státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany.

Článek 4

1. Rostliny nebo rostlinné produkty vyvážené na území státu druhé smluvní strany musí být zkontrolovány a opatřeny rostlinolékařským osvědčením, pokud to fyto-sanitární předpisy státu, na jehož území jsou tyto zásilky dováženy, nestanoví jinak.

2. Rostlinolékařské osvědčení pro vývoz, respektive reexport rostlin nebo rostlinných produktů musí být vystaveno v českém, polském nebo anglickém jazyce.

Článek 5

1. K balení zásilek rostlin a rostlinných produktů musí být používány materiály prosté škodlivých organismů a které neumožňují jejich přenášení.

2. Seno, sláma, plevy, piliny, kůra a zbytky rostlin nesmí být používány jako obalový materiál.

3. Dopravní prostředky pro přepravu rostlin a rostlinných produktů musí být čisté a ve stanovených případech dezinfikovány, pokud to vyžadují fyto-sanitární předpisy státu, na jehož území jsou tyto zásilky dováženy.

Článek 6

1. Přeprava rostlin a rostlinných produktů mezi územími států smluvních stran bude prováděna přes celní přechody stanovené fyto-sanitárními předpisy.

2. Ve zvláštních případech po předchozí dohodě odpovědných orgánů států smluvních stran může být tato přeprava vykonána přes jiné celní přechody než ty, které jsou uvedeny v odstavci 1.

Článek 7

1. Rostliny, rostlinné produkty a předměty podléhají rostlinolékařské kontrole v souladu s fyto-sanitárními předpisy států smluvních stran.

2. Smluvní strany zajistí na celních přechodech odpovídající technické podmínky pro provádění rostlinolékařské kontroly.

3. Malá množství rostlin nebo rostlinných produktů, převážená cestujícími k osobní spotřebě, mohou být osvobozena od rostlinolékařské kontroly a povinnosti vystavení rostlinolékařského osvědčení, pokud to odpovídá fyto-sanitárním předpisům států smluvních stran.

4. Dojde-li při rostlinolékařské kontrole ke zjištění přítomnosti škodlivých organismů nebo jiných skutečností v rozporu s fyto-sanitárními předpisy nebo ujednáními této dohody, mají odpovědné orgány států smluvních stran právo odmítnout převzetí zásilky nebo zásilku zničit nebo nařídit jiná opatření, o čemž se budou neprodleně vzájemně písemně informovat.

Článek 8

Rostliny a rostlinné produkty pocházející z území státu jedné smluvní strany a provážené přes území státu druhé smluvní strany nepodléhají opatřením obsaženým v článku 7 odst. 1, jsou-li převáženy v utěsněných a uzamčených přepravních prostředcích a tyto zásilky nebudou překládány.

Článek 9

1. Za účelem zlepšení obchodní výměny rostlin a rostlinných produktů může být na území státu smluvní strany, ze kterého se tyto zásilky vyvázejí, uskutečněna společná rostlinolékařská kontrola.

2. Při provádění společné rostlinolékařské kontroly budou uplatňovány předpisy státu smluvní strany, na jehož území se rostliny a rostlinné produkty budou dovážet.

3. Místa, podmínky a termíny provádění společných rostlinolékařských kontrol budou vždy dohodnuty mezi odpovědnými orgány států smluvních stran.

Článek 10

V případě zjištění škodlivých organismů v pohraniční oblasti budou odpovědné orgány států smluvních stran koordinovat svoji činnost a poskytovat si podle svých možností pomoc za účelem jejich neodkladného ničení nebo omezování jejich výskytu.

Článek 11

Smluvní strany se zavazují:

- vyměňovat si platné právní předpisy z oblasti ochrany rostlin,
- podporovat výměnu specialistů a publikací z oblasti ochrany rostlin,
- poskytovat si vzájemnou vědeckou a technickou pomoc.

Článek 12

Odpovědné orgány států smluvních stran se budou na žádost jednoho z nich v rámci možností vzájemně informovat o výskytu a rozšíření škodlivých organismů, přičemž žádná ze smluvních stran nebude takto získané informace předávat třetím stranám.

Článek 13

1. Za účelem provádění této dohody mohou odpovědné orgány států smluvních stran uzavírat ujednání k jednotlivým záležitostem.

2. Podle potřeby budou odpovědné orgány států smluvních stran svolávat společné porady k projednání a vyřešení otázek týkajících se spolupráce vymezené touto dohodou. Datum, místo konání a program porady budou vždy stanoveny po vzájemné dohodě.

3. Náklady na jízdné a pobyt svých představitelů nese vysílající strana.

Článek 14

Odpovědnými orgány států smluvních stran za plnění této dohody jsou:

- Za Českou republiku Ministerstvo zemědělství,
- za Polskou republiku ministr zemědělství a výživy Polské republiky.

Sporné otázky, které vzniknou během plnění této dohody, budou řešeny smíšenou komisí odborníků jmenovanou smluvními stranami.

Článek 15

Tato dohoda není v rozporu s oprávněními a závazky smluvních stran vyplývajícími z jiných dvoustranných a mnohostranných mezinárodních dohod nebo z členství v mezinárodních organizacích.

Článek 16

Tato dohoda podléhá vnitrostátnímu schválení každé smluvní strany, což bude potvrzeno výměnou diplomatických nót. Tato dohoda vstoupí v platnost třicátý den ode dne doručení pozdější nóty.

Článek 17

Tato dohoda se sjednává na období pěti let a bude automaticky prodlužována na další pětileté období, pokud ji žádná ze smluvních stran nevypraví diplomatickou cestou alespoň dvanáct měsíců před uplynutím období její platnosti.

Článek 18

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou platnost

- Smlouva mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o spolupráci na úseku ochrany a karantény rostlin, podepsaná v Praze dne 3. prosince 1970, a

- Ujednání mezi Federálním ministerstvem zemědělství a výživy Československé socialistické republiky a Ministerstvem zemědělství Polské lidové republiky o spolupráci při provádění rostlinolékařských prohlídek, podepsané v Brně dne 14. července 1978.

Dáno ve Varšavě dne 23. června 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském. Obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky
Ing. Josef Lux v. r.
místopředseda vlády
a ministr zemědělství

Za vládu
Polské republiky
Jarosław Kalinowski v. r.
místopředseda vlády
a ministr zemědělství a výživy

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Jihlava: VIKOSPOL, Smetanova 2; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Růžička, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vitek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: 7 RX, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.